



United States Embassy Muscat

ART in Embassies Program

COVER: Saim Caglayan **Tahitian Visitor**, 2006. Oil on canvas, 20 x 24 in. Courtesy of the artist, Kilauea, Hawaii

صايم كاجلايان، "تاهيشيان فيزيتور" (الزائر التاهيتي)، 2006. لوحة زيتية على القماش، 61 × 50,8 سم. بموافقة الفنان، كياووا، هاواي

Introduction

It gives me great pleasure to welcome you to the Residence of the United States Ambassador to the Sultanate of Oman. My wife, Rebecca, and I hope that you will enjoy viewing this exhibition of American art as much as we enjoyed selecting it.

The ART in Embassies Program is a unique tradition in the U.S. Department of State, with the goal of expressing who we are as a nation through a blend of art, culture, and diplomacy. As we began to think about what we wanted to share of our native land through the works we selected, we quickly realized how overwhelming it is to try to portray the rich geographic, ethnic, and artistic diversity of America in just a few pieces of artwork.

In assembling the exhibition, we also tried to think of similarities and differences between the landscapes of Oman and the United States. Both of our countries are richly blessed with incredible beauty made up of stunning mountains, mesmerizing deserts, and spectacular sea coasts.

Much of this selection draws upon works of artists who have captured the beauty of American landscapes, from the tropical beaches of our native state of Florida to the coast of California, and the mountain island of Kauai in Hawaii. We have also selected pieces that depict the big skies of the American West, the magnificence of the desert Southwest, the magic of a winter forest, and the stillness of a mountain stream. These works speak to us personally as well, since our family enjoys hiking in remote wilderness areas as well as exploring America's diverse coastline.

Family is another theme that binds the cultures of Oman and the United States, and the canvas *A Homecoming* by William Henry Smith represents the joy that comes when families are reunited. We have also selected some outstanding examples of American glassmakers, from the elegant, graceful vessels by Dante Marionni to the textural and technical diversity of the vase by Josh Simpson. The use of fabric as a medium through the time-honored tradition of quilt-making is also represented in *Batik Blackbirds*.

It is worth noting that several of these artists are naturalized American citizens who have chosen to make the United States their home. Throughout America's history, immigrants have been an integral part of the rich human tapestry of America and made great contributions to our nation, especially in the arts. We are honored that these artists have chosen America as their home, and that they have allowed us to showcase their work.



We would like to thank the Director of the ART in Embassies Program of the U.S. Department of State, Anne Johnson, and Curator Imtiaz Hafiz for their collaboration in bringing this inspiring exhibition to us. Thanks also to generous lenders and ART in Embassies Program Publications Editors Marcia Mayo and Sally Mansfield, Embassy Muscat Public Affairs and General Services Offices, and to Embassy translator Halim Artoli.

Finally, we express our appreciation to Ms. Sarah White, Arts Advisor, Bait Al Zubair Foundation, and to Mrs. Tinamarie Korkalis-Cook of the Embassy for their invaluable assistance in organizing the presentation and mounting of the exhibition works.

Gary and Rebecca Grappo

Muscat
December 2006

تقديم

منطلقين من روائع مزهريات دانتي ماريوني، ومرورا بمزهريّة جوش سيمبسون المسكونة بالتنوع في تضاريسها وتقنياتها. كما تم أيضا تمثيل استخدام القماش كوسيلة من خلال تقاليد صناعة اللحف المطرزة حيث كانت هناك "باتيك بلاكبيردز".

من الجدير بالذكر أن العديد من هؤلاء الفنانين هم ممن تم تجنّسهم كمواطنين أمريكيين بعد أن قرروا أن تكون الولايات المتحدة وطن إقامتهم. طوال تاريخ أمريكا كان وما زال المهاجرون يكونون جزءا مكملًا من النسيج الإنساني الثري لأمريكا وقد ساهموا مساهمات سخية لصنع مجد أمتنا، لا سيما في مجال الفن. إنه لشرف لنا أن أختار هؤلاء الفنانين أمريكا لتكون وطنهم، ويشرفنا أيضا أن سمحوا لنا بعرض أعمالهم.

نود هنا أن نتقدم بالشكر إلى مدير برنامج "آرت" الفن بالسفارات بوزارة خارجية الولايات المتحدة، أن جونسون، وأمين المعرض امتياز حفيظ لتعاونهم في إعداد هذا العرض الملهم لنا. والشكر موصول أيضا إلى الجهات التي تكرمت بتسليفتنا المعروضات، وإلى مارشيا مايو، مديرة تحرير المنشورات لبرنامج الفن بالسفارات وإلى سالي مانسفيلد، وإلى قسمي الشؤون العامة والخدمات العامة بسفارة الولايات المتحدة بمسقط وإلى مترجم السفارة حليم أرتولي. وأخيرا وليس آخرا نتوجه بالشكر والتقدير للمس/ سارا وايت، مستشارة الأعمال الفنية بمؤسسة بيت الزبير، وللمسز/ تينا ماري كوكاليس-كوك من السفارة لما قدمته من مساعدة جلية في تنظيم العرض وإظهار المعروضات بالصورة اللائقة.



جاري وربیکا جرابو

مسقط
ديسمبر/2006

يطيب لي أن أرحب بكم في منزل سفير الولايات المتحدة الأمريكية في سلطنة عمان. تأمل زوجتي ربیکا كما أمل أنا أن تستمتعوا بمشاهدة هذا المعرض الذي يجسد الفن الأمريكي تماما كما استمتعنا نحن باختياره لكم.

إن برنامج الفن بالسفارات والمعروف بـ (آرت) هو تقليد فريد أنتهجه وزارة خارجية الولايات المتحدة بهدف التعريف بهويتنا نحن كأمة من خلال مزيج بين الفن والثقافة والدبلوماسية. ومنذ أن بدأنا التفكير عما نريد الآخرين أن يشاهدوه من أرض أجدادنا من خلال ما سنختاره من أعمال، تبادر لنا فورا جسامة وصعوبة محاولتنا لتجسيد ذلك الكم الهائل من التنوع الجغرافي والعرقي والثقافي الذي تتمتع به الولايات المتحدة من خلال عدد قليل من الأعمال الفنية.

أثناء عملية تجميع الأعمال لهذا المعرض حاولنا أيضا التفكير في أوجه التشابه والتباين في الطبيعة بين سلطنة عمان والولايات المتحدة. يتمتع كلا بلدينا بما وهبهما الخالق من جمال أخاذ يتجسد في الجبال المدهشة، والصحاري الساحرة، والشواطئ المثيرة لكل إعجاب.

الكثير مما تم اختياره يأتي من أعمال فنانين تمكنوا من تجسيد وإبراز جمال الطبيعة الأمريكية انطلاقا من الشواطئ المدارية في ولايتنا الأم فلوريدا، مرورا بشواطئ كاليفورنيا، وصولا لجزيرة كاواي الجبلية في هاواي. أيضا وقع اختيارنا على بعض الأعمال الفنية التي تجسد مناظر السماء الواسعة في الغرب الأمريكي، وروعة الصحاري في الجنوب الغربي، وسحر الغابات الشتوية، وصفاء وسكون الأنهار المنحدرة من الجبال. تتحدث هذه الأعمال إلينا بشكل شخصي حيث أن أسرتنا تتمتع بممارسة التنزه سيرا على الأقدام في أنحاء البرية النائية إلى جانب استكشاف التنوع على طول الشواطئ الأمريكية.

إنها "الأسرة" ذلك العامل المشترك الذي يجمع ويربط الثقافة العمانية مع الأمريكية، وهذه اللوحة على القماش "عودة إلى الديار" بريشة الفنان وليم هنري سميث تمثل جانبا من الفرحة عندما يلتئم شمل الأسر بعد فراق. كما وقع اختيارنا أيضا على بعض الأمثلة المميزة لأعمال صانعي الزجاج من الأمريكيين،

The ART in Embassies Program

The ART in Embassies Program (ART) is a unique blend of art, diplomacy, and culture. Regardless of the medium, style, or subject matter, art transcends barriers of language and provides the means for the program to promote dialogue through the international language of art that leads to mutual respect and understanding between diverse cultures.

Modestly conceived in 1964, ART has evolved into a sophisticated program that curates exhibitions, managing and exhibiting more than 3,500 original works of loaned art by U.S. citizens. The work is displayed in the public rooms of some 180 U.S. embassy residences and diplomatic missions worldwide. These exhibitions, with their diverse themes and content, represent one of the most important principles of our democracy: freedom of expression. The art is a great source of pride to the U.S. ambassadors, assisting them in multi-functional outreach to the host country's educational, cultural, business, and diplomatic communities.

Works of art exhibited through the program encompass a variety of media and styles, ranging from eighteenth century colonial portraiture to contemporary multi-media installations. They are obtained through the generosity of lending sources that include U.S. museums, galleries, artists, institutions, corporations, and private collections. In viewing the exhibitions, the thousands of guests who visit U.S. embassy residences each year have the opportunity to learn about our nation – its history, customs, values, and aspirations – by experiencing firsthand the international lines of communication known to us all as art.

The ART in Embassies Program is proud to lead this international effort to present the artistic accomplishments of the people of the United States. We invite you to visit the ART web site, <http://aiep.state.gov>, which features on-line versions of all exhibitions worldwide.

برنامج الفن بالسفارات

تجسد الأعمال الفنية المعروضة من خلال هذا البرنامج تشكيلة من الوسائل والأساليب تتراوح بين فن التصوير في العهد الاستعماري في القرن الثامن عشر، إلى التكوينات العصرية متعددة الوسائل. لقد تم الحصول على الأعمال بفضل أريحية وكرم المصادر المسلفة والتي تشمل المتاحف وصلالات العرض الأمريكية والفنانين الأمريكيين، والمؤسسات، والمعارض الخاصة الأمريكية. من خلال زيارة المعارض يتمكن آلاف الزوار الذي يزورون سكن سفراء الولايات المتحدة في كل عام من الاطلاع والتعلم عن أمتنا وتاريخها وعاداتها وقيمها وتطلعاتها – من خلال اطلاعهم على أول خطوط الاتصال والتواصل الدولي والمعروف لدينا جميعا باسم الفن.

من حق "برنامج آرت" في السفارات أن يشعر بالفخر ليكون رائد هذا المجهود العالمي لتقديم هذه المنجزات الفنية من صنع أتامل شعب الولايات المتحدة. يسرنا أن ندعوكم لزيارة موقع البرنامج بشبكة الإنترنت على العنوان: <http://aiep.state.gov> والذي يبرز على الشبكة جميع المعارض التي أقيمت في كافة أنحاء العالم.

إن برنامج الفن بالسفارات والمعروف بـ (آرت) هو برنامج فريد من نوعه يمزج بين الفن والدبلوماسية والثقافة. وبغض النظر عن الوسيلة أو الأسلوب، أو المادة المعروضة، يستطيع الفن كسر الحواجز اللغوية ويوفر الوسائل التي تمكن هذا البرنامج من تعزيز فرص الحوار من خلال لغة الفنون العالمية والتي لا شك تؤدي إلى الاحترام والفهم المتبادلين بين مختلف الثقافات.

ومنذ انطلاقتها المتواضعة في العام 1964 تطور برنامج (آرت) إلى برنامج رفيع ومصقول يقوم برعاية المعارض، حيث أدار وعرض ما يزيد على 3500 عملاً أصلياً من الأعمال الفنية لمواطنين أمريكيين. تعرض الأعمال في حجرات أو صالات عامة في نحو 180 سكناً تابعاً لسفارات الولايات المتحدة أو في مباني البعثات الدبلوماسية المنتشرة في أنحاء العالم. هذه المعارض وبكل ما تحمله من تنوع في الموضوع والمحتوى تمثل واحداً من أهم مبادئ ديمقراطيتنا: ألا وهو حرية التعبير. إن الفن "آرت" لمصدر فخر عظيم لسفراء الولايات المتحدة، حيث يساعدهم في مد جسور التواصل متعددة الأغراض مع المجتمعات التربوية والثقافية والتجارية بالبلد المضيف، وكذلك مع أعضاء السلك الدبلوماسي بالبلاد.

Saim Caglayan (born 1949)

Saim Caglayan was born in Istanbul, Turkey, and came to the United States in 1968. He went on to complete his Bachelor of Arts degree in sculpture from California State University, Long Beach. He then took further graduate courses in art from California State University, Fullerton, and the Art Institute of Southern California. For over twenty years he taught sculpture for Crafton Hills College and Golden West College, and recently plein air painting at Irvine Valley College, and private painting classes in California and Kaua'i.

Caglayan's goal as a painter is to capture the ever transient light and its colors within a composition of balance and harmony. In the summer of 1996 he envisioned and founded the Laguna Plein Air Painters Association (LPAPA). His goal was to revive the tradition of the early California plein air painters who had lived and painted in Laguna. Today LPAPA has become a vibrant force in the art community of Laguna Beach and throughout the United States, with a membership of over 300 plein air painters. In 2003, with his friend Pierre Bouret, Caglayan started KOPA, Kaua'i Outdoor Painters Association.

صايم كاجلايان (المولود في العام 1949)



Tahitian Visitor, 2006

Oil on canvas, 20 x 24 in. Courtesy of the artist, Kilauea, Hawaii

"تاهيشيان فيزيتير" (الزائر التاهيتي)، 2006
لوحة زيتية على القماش، 61 × 50,8 سم
بموافقة الفنان، كياويا، هاواي

ولد صايم كاجلايان في مدينة اسطنبول بتركيا، وجاء إلى الولايات المتحدة في عام 1968. واصل دراسته لاستكمال درجة بكالوريوس الآداب في النحت من جامعة كاليفورنيا الولائية في لونج بيتش. ومن ثم تلقى المزيد من الدورات فوق الجامعية في الفنون من جامعة كاليفورنيا الولائية في فلرتون، وبمعهد الفنون بجنوب كاليفورنيا. مارس تدريس النحت لما يربو على عشرين عاما في كلية كرافتون هيل وفي كلية جولدن ويست، وأخيرا درس الرسم في الهواء الطلق في كلية إرفين فالي، كما درس حصصا خاصة للرسم في كاليفورنيا و كاواي.

بصفته رساما كان هدف كاجلايان هو التقاط كل ضوء عابر بألوانه ضمن تركيبة متوازنة ومتسقة. في صيف العام 1996 قام بتصوير وتأسيس رابطة لاغونا لرسامي الهواء الطلق. وكان هدفه إعادة الحياة لتقليد قديم لرسامي الهواء الطلق في كاليفورنيا والذين عاشوا ومارسوا الرسم في لاغونا. واليوم أصبحت رابطة لاغونا لرسامي الهواء الطلق قوة نابضة بالحياة في مجتمع الفنون بشاطئ لاغونا وفي كافة أرجاء الولايات المتحدة، حيث تضم أكثر من 300 عضوا من رسامي الهواء الطلق. في العام 2003 قام الفنان كاجلايان بمعية صديقه بيير بوريه بتأسيس رابطة كاواي لرسامي الهواء الطلق.



Point Lobos, 2006. Oil on canvas, 20 x 24 in. Courtesy of the artist, Kilauea, Hawaii
Heisler Haze, 2006. Oil on canvas, 11 x 14 in. Courtesy of the artist, Kilauea, Hawaii

"بوانت لوبوز" 2006. لوحة زيتية على القماش، 61 × 50,8 سم. بموافقة الفنان، كيلاويا، هاواي
"هيسلر هيز" 2006. لوحة زيتية على القماش، 35,6 × 27,9 سم. بموافقة الفنان، كيلاويا، هاواي

Agnes Davis

Grandfather of the Coast Guard depicts one of founder and founding father Alexander Hamilton's (1755-1804) first ten vessels of the "Revenue Marine" about to overhaul a suspected smuggler. The painting suggests that the suspect is one of the smugglers in the habit of unloading valuable cargo into coasters offshore before proceeding through Customs with the less valuable part of her cargo. The "Revenue Marine," or Revenue Cutter Service, was founded in 1790 and became part of the U.S. Coast Guard when it was created in 1915.

The Coast Guard Art Program (COGAP) uses fine art as an outreach tool for educating diverse audiences about the United States Coast Guard. Coast Guard artists are volunteer, professional artists who donate their time and talents to help COGAP tell the story of the Coast Guard.

أغنييس ديفيس

يستخدم برنامج الفن التابع لخفر السواحل الفنون التشكيلية كأداة توعوية لإيصال رسالتها والدور الذي تقوم به قوة خفر السواحل الأمريكية إلى مختلف جمهور المتلقين. فنانون خفر السواحل هم من المحترفين المتطوعين والذين يتبرعون بوقتهم ومهاراتهم من أجل مساعدة برنامج الفن التابع لخفر السواحل على إبراز دور ورسالة خفر السواحل.

لوحة "غراندفاذر أوف ذا كوست غارد، (جد خفر السواحل)" تصور واحدة من القطع البحرية العشرة الأولى للأب المؤسس ألكساندر هاملتون (1755-1804) والمسماة "رفنيو مارين" حيث كانت على وشك فحص مهربية مشتبه بها. تصور اللوحة أن المشتبه بها واحدة من المهريين أثناء قيامها بتفريغ بضاعة ثمينة في مركبة تقف على البر قبل مواصلة سيرها عبر الجمارك مع بضاعتها الأقل قيمة. أسست "رفنيو مارين" أو هيئة مكافحة التهريب في العام 1790 ومن ثم أصبحت جزءاً من قوة خفر السواحل الأمريكية عندما أنشئت في العام 1915.



Grandfather of the Coast Guard, 1995

Oil on canvas, 20 x 30 in. Courtesy of the United States Coast Guard, Washington, D.C.

"غراندفانر أوف ذا كوست غارد، (جد خفر السواحل)"، 1995
لوحة زيتية على القماش، 76,2 × 50,8 سم. بموافقة خفر سواحل الولايات المتحدة، واشنطن دي.سي.

Michael Hodowal (born 1959)

Michael Hodowal was born in Florida, and is a mostly self-taught artist. Based on studies of the old masters and nineteenth century American landscape painting, he has developed an artistic style with delicate brushwork and subtle palette in which he creates a mystical atmosphere of the American landscape.

Hodowal has exhibited widely, including at The Four Arts 62nd and, in 2002, the 64th Annual National Exhibition of Contemporary American Painters. In 2004 he received Honorable Mention at the 16th Annual art show at the Arthur R. Marshall Loxahatchee National Wildlife Refuge, Palm Beach County, Florida.

مايكل هودووال (المولود في العام 1959)

أُتيحت الفرصة لهودووال لعرض أعماله في أماكن متفرقة بما في ذلك خلال العرض السنوي لـ "ذا فور أرتز" في دورته الـ 62 وفي العام 2002، في الدورة 64 للمعرض الوطني للرسامين المعاصرين الأمريكيين. في العام 2004 ورد اسمه ضمن قائمة الشرف خلال معرض الفنون السنوي الـ 16 بحظيرة آرثر آر. مارشال لوكسهاتشي الوطنية للحياة البرية، في ضاحية بالم بيتش بولاية فلوريدا.

"بيتش باث، (ممر على الشاطئ)" 2006 ولد مايكل هودووال في ولاية فلوريدا وهو فنان عصامي تعلم الفن ذاتيا في أغلب مراحلها. مؤسس أعماله على فنون الرعيل الأول ورسامي لوحات الطبيعة المفتوحة من الأمريكيين، استطاع أن يطور أسلوبه الفني الخاص به من خلال فرشاته الدقيقة ولوحة ألوانه الرقيقة ليخلق من ذلك جوا رمزيا للطبيعة في أمريكا.

Dante Marioni (born 1964)

Born in 1964 in Mill Valley, California, Dante Marioni received his education at the Pilchuck Glass School (co-founded by Dale Chihuly) in Washington State, the Colorado Mountain College in Vail, and the Penland School of Craft in North Carolina. In 1988 he was awarded the Young Americans Award by the American Craft Museum in New York, and prior to that he received the prestigious Louis Comfort Tiffany Foundation

Award and the Glass Eye Scholarship. His work is displayed in numerous public collections such as the White House Collection and the Smithsonian American Art Museum's Renwick Gallery, D.C.; the Carnegie Museum of Art, Pittsburgh, Pennsylvania; the Japanese National Museum of Craft in Tokyo; the New Zealand National Museum in Auckland; and the National Museum of Stockholm, Sweden.

دانتي ماريوني (المولود في العام 1964)

كما نال منحة "غلاس آي (عين الزجاج)" الدراسية. تعرض أعماله في العديد من المعارض العامة مثل معرض مجموعة البيت الأبيض وفي صالة رينويك في مؤسسة متاحف اسميثونيان للفن الأمريكي في واشنطن دي.سي. وفي متحف كارنيجي للفنون، في مدينة بيتسبيرغ بولاية بنسلفانيا؛ وفي المتحف الوطني الياباني للحرف اليدوية في طوكيو؛ وفي متحف نيوزلندا الوطني في مدينة أوكلاند؛ وفي المتحف الوطني في استوكهولم بالسويد.

تلقي دانتي، المولود في العام 1964 في "مل فالي" بولاية كاليفورنيا، تعليمه في مدرسة بلشوك لفنون تشكيل الزجاج (تأسست بمشاركة ديل تشيهولي) في ولاية واشنطن، وكلية كلورادو ماونتين في فيل، ومدرسة بنلاند للفنون الحرفية في نورث كارولينا. في العام 1988 تم منحه جائزة الشباب الأمريكي بواسطة متحف الحرف الأمريكي في نيويورك، وكان قبل ذلك تلقى جائزة مؤسسة لويس كومفورت تيفاني ذات الهيئة



Red and Black Trio, undated

Blown glass, from left to right: 30 x 5 in., 18 ½ x 3 ½ in., 31 ½ x 5 ½ in.
 Courtesy of the artist, Seattle, Washington,
 and Maurine Littleton Gallery, Washington, D.C.

"رد أند بلاك تريو،" (ثلاثية حمراء وسوداء)، غير مؤرخة
 زجاج مشكل بالنفخ، من اليسار إلى اليمين:
 12,7 × 76,2 سنتيمتر، 8,9 × 47 سنتيمتر، 14 × 80 سنتيمتر
 بموافقة الفنان، سياتل، واشنطن، وصالة عرض مورين ليتلتون،
 واشنطن دي.سي.



Yellow and Black Circle Mosaic, undated

Blown glass, 37 x 8 ½ in.
 Courtesy of the artist, Seattle, Washington,
 and Maurine Littleton Gallery, Washington, D.C.

"يلو أند بلاك سيركل موزايك،
 (فسيفساء دائرية صفراء وسوداء)" غير مؤرخة
 زجاج مشكل بالنفخ، 21,6 × 94 سم
 بموافقة الفنان، سياتل، واشنطن، وصالة عرض مورين
 ليتلتون، واشنطن دي.سي.

Judy Mathieson (born 1938)

Judy Mathieson became interested in quilting in 1973 while completing a Bachelor of Science degree in home economics (textiles and clothing) at California State University, Northridge. She lectures and conducts workshops throughout the United States, and has worked in Canada, Japan, Australia,

lia, Scotland, New Zealand, and England. Her work has won numerous prizes at the Houston Quilt Festival, the Pacific International Quilt Festival, the Quilt National, and many other shows.

جودي ماثيسون (المولودة في العام 1938)

المحيط الهادي العالمي للحف المطرزة، ومعرض اللحف المطرزة القومي، وفي العديد من المعارض الأخرى.

بدأ اهتمام جودي ماثيسون بعمل اللحف المطرزة في العام 1973 عندما كانت تدرس لنيل درجة بكالوريوس العلوم في الاقتصاد المنزلي (المنسوجات والملابس) في جامعة كاليفورنيا الولاية، في نورثريدج. وهي تلقي المحاضرات وتقيم ورش العمل في كافة أنحاء الولايات المتحدة كما أنها عملت في كندا واليابان وأستراليا واسكتلندا ونيوزلندا وإنجلترا. لقد فازت أعمالها بالعديد من الجوائز في مهرجان هيوستن لأعمال اللحف المطرزة، ومهرجان



Batik Blackbirds, undated
Quilt, 69 x 63 in.
Courtesy of the artist, Sebastopol, California

"باتيك بلاكبيردز، (طيور الباتيك السوداء)" غير مؤرخة
لحاف مطرزة، 160 × 175,3 سم
بموافقة الفنانة، سيباستوبول، كاليفورنيا

Marian Norris (born 1927)

Receiving a degree in art education and pursuing a career teaching art education in public schools was the vehicle for Marian Norris to develop her own art talents. Retiring from teaching art in elementary, secondary, and higher education, has provided her with more time to continue her own work in various media.

Most of her paintings represent her interpretation of places she has been. As an avid traveler, Norris finds inspiration for her paintings all over the world. Her work has been exhibited worldwide as well as being widely represented domestically in exhibitions and private collections. Norris is involved with various art groups and galleries in her hometown of San Clemente, California.

ماريان نوريس (المولودة في العام 1927)

عبرت أغلب أعمالها الفنية عما تكنه من شعور نحو الأماكن التي عاشت فيها. بصفتها مسافرة شقوفة تستلهم نوريس رسوماتها من خلال تجوالها في أرجاء العالم. لقد تم عرض أعمالها في جميع أنحاء العالم كما تم عرضها داخليا بشكل موسع في معارض عامة ومن خلال المجموعات الفنية الخاصة. تشارك نوريس مع العديد من مجموعات الفن التشكيلي وبيوتات العرض في مدينتها سان كليمنتته، بولاية كاليفورنيا.

إن الحصول على درجة علمية في تعليم الفنون وممارسة تدريس الفن في المدارس العامة كان المحرك الذي دفع ماريان نوريس لتطوير مهاراتها الفنية الخاصة. كما إن تقاعدها عن ممارسة التدريس في المدارس الأولية والثانوية وكليات التعليم العليا وفر لها المزيد من الوقت لمواصلة أعمالها في مختلف الوسائل.



Zion, undated. Acrylic on canvas, 16 x 20 in. Courtesy of the artist, San Clemente, California
"زيون، (صهيون)" غير مؤرخة. عمل أكريليك على القماش، 50,8 × 40,6 سم. بموافقة الفنانة، سان كليمنته، ولاية كاليفورنيا



Western Sky, undated. Acrylic on canvas, 16 x 20 in. Courtesy of the artist, San Clemente, California
"ويسترن اسكاي، (السماء الغربية)" غير مؤرخة. عمل أكريليك على القماش، 50,8 × 40,6 سم. بموافقة الفنانة، سان كليمنته، ولاية كاليفورنيا

Robert Peters (born 1960)

Robert Peters began his career as a freelance illustrator. His illustrations appeared on the covers of *US News and World Report* and other major magazines. He was elected a member of the Society of Illustrators and his paintings regularly appeared in their annual juried exhibitions in New York City.

Peters began painting seriously while studying art at Northern Arizona University. Growing up in Arizona, with extensive travels throughout its dramatic geography, Peters had instilled in him a deep passion for nature and the out-of-doors. It is this passion that continues to be the driving force behind his work.

"The western landscape is an endless source of inspiration to me," Peters says. "I draw strictly from my own observations. That imparts an authentic and natural quality to my paintings. If it's in one of my paintings, I've been there and I've experienced it."

His work is widely collected, and regularly exhibited in the Masters of the American West shows at the Autry National Center in Los Angeles, California, and the National Museum of Wildlife Art in Jackson Hole, Wyoming. His paintings have been featured in magazines such as *Southwest Art*, *Persimmon Hill*, *Art of the West*, *Western Horseman*, *Equine Image*, and *Wildlife Art*.

روبرت بيترز (المولود في العام 1960)

"إن الطبيعة في الغرب هي مصدر إلهام لي لا ينضب أبداً،" يقول بيترز. "إنني أرسم بإيحاء مباشر من ملاحظاتي. وذلك ما يضيف على لوحاتي طعماً أصيلاً نابعاً من سخاء الطبيعة. فإن بدا شيء ما في إحدى لوحاتي فذلك يعني أنني كنت هناك وأنني عايشته ما رسمت."

يتم جمع أعماله بشكل واسع ويتم عرضها في معارض "ماسترز أوف ذا أميركان ويست" (قطاع الغرب الأمريكي) في مركز أوتري القومي في مدينة لوس أنجلز بولاية كاليفورنيا، وبالمتحف الوطني لفنون الحياة البرية في مدينة جاكسون هول، بولاية وايومنغ. كما تم عرض لوحاته في مجلات مثل "ساوث ويست آرت"، و "بيرسمون هيل" و "آرت أوف ذا ويست" و "ويسترن هورسمان" و "إيوجين إميغ" و "وايلد لايف آرت".

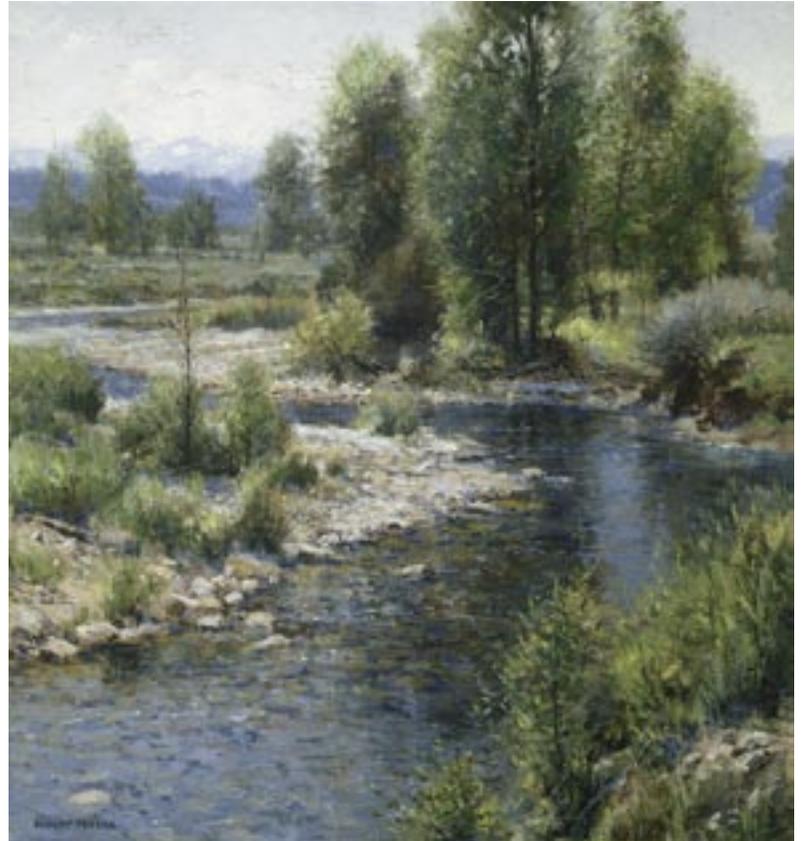
بدأ روبرت بيترز مهنته كرسام توضيحي حر. ظهرت رسوماته التوضيحية في أغلفة مجلة "يو.اس. نيوز أند ويرلد ريبورت" (أخبار الولايات المتحدة والتقارير العالمي)، إلى جانب مجلات أخرى مرموقة. تم انتخابه ليكون عضواً في جمعية الرسم التوضيحي كما ظهرت أعماله بشكل منتظم في المعارض السنوية التي تقيمها الجمعية في مدينة نيويورك.

بدأ بيترز الرسم بشكل جاد أثناء فترة دراسته في جامعة شمال أريزونا. وحيث نشأ في أريزونا وتمتع بالسفر والتجوال عبر معالمها الجغرافية الساحرة تمكن بيترز من إثراء نوقه وروحه بغرام عميق وشقف بالطبيعة. إنه ذلك الشقف الذي ما زال القوة الدافعة له في أعماله.



Canyon de Chelly, 2006
Oil on canvas, 28 x 30 in.
Courtesy of the artist, Prescott, Arizona

"كانيون دو تشيلي" 2006
لوحة زيتية على القماش، 76,2 × 71,1 سم
بموافقة الفنان، بريسكوت، ولاية أريزونا



Pebble Brook, 2006
Oil on canvas, 30 x 28 in.
Courtesy of the artist, Prescott, Arizona

"بيبلي بروك" 2006
لوحة زيتية على القماش، 76,2 × 71,1 سم
بموافقة الفنان، بريسكوت، ولاية أريزونا

Josh Simpson (born 1949)

The surfaces of Josh Simpson's "Inhabited" vases are full of bubbles, threads, and kaleidoscopic patterns evoking unseen landscapes and underwater worlds. The vases incorporate many Venetian glass techniques, such as *murrini* (mosaic glass, also known as *millefiori*) and *vetro a filigrana* (filigree glass, also called *latticino*). The glow of the color blue was inspired by Cherenkov radiation, which can be seen when a spent nuclear fuel assembly is submerged in water to cool, within a nuclear reactor. With the addition of silver bromide to the blue glass, his vases take on the appearance of a nocturnal celestial phenomenon.

Josh Simpson received his Bachelor of Arts degree, from Hamilton College, Clinton, New York, in 1973. His introduction to glassblowing came in Vermont, where, with two other artists, he built a small glass studio. A few years after graduation Simpson was able to buy a farm in Shelburne Falls, Massachusetts, which he has turned into his studio and home. Simpson's glasswork can be found in many collections, including those of the Museum of Fine Arts, Boston, and the Renwick Gallery of the Smithsonian American Art Museum, Washington, D.C. In 1991 the Moritex Corporation opened The Josh Simpson Sphere Museum to house its collection of Simpson glass, in a building located on the outskirts of Tokyo in Yokohama, Japan.

جوش سيمبسون (المولود في العام 1949)

حصل جوش سيمبسون على درجة البكالوريوس في الآداب من كلية هاملتون، في كلينتون بولاية نيويورك، في العام 1973. كان أول عهده بفنون نفخ الزجاج في فيرمونت، حيث أنشأ مع اثنين آخرين من الفنانين ستوديو صغير لأعمال الزجاج. بعد أعوام قليلة عقب تخرجه استطاع سيمبسون أن يشتري مزرعة في شلبيرن فولز، بولاية مساتشوستس، والتي حولها لاستوديو ومسكن خاص به. توجد أعمال سيمبسون الزجاجية في الكثير من دور العرض الفني، بما فيها متحف الفنون الجميلة في بوسطن، وفي صالة عرض رينوك بمتحف سيميثونيان للفنون الأمريكية في واشنطن دي.سي. في العام 1991 قامت مؤسسة موريتكس بافتتاح متحف جوش سيمبسون للكرات السماوية لتعرض به مجموعة سيمبسون لأعمال الزجاج، في مبنى يقع في إحدى ضواحي طوكيو، مقاطعة يوكوهاما باليابان.

تمتلى أسطح مزهريات جوش سيمبسون "المسكونة" بالفقاعات، والخيوط، ونماذج من المشكاليات التي تحتوي على قطع من الزجاج الملون، تبين عالما من أنماط الحياة غير المرئية تحت الماء. تتضمن المزهريات الكثير من تقنيات أعمال الزجاج الفينيسي (الملون المصنوع في مدينة البندقية)، مثل الموريني (الفسيفساء الزجاجية، والمعروفة أيضا باسم "ميليبيوري") و "فيترو أ فليغرانا (الزجاج المزين بالتحريم، والمعروف باسم لاتيشينو). توهج اللون الأزرق مستوحى من شعاع تشيرينكوف، والذي يمكن رؤيته عندما يتم غمر كتلة الوقود النووي المستخدم في الماء ليبرد، داخل المفاعل النووي. مع إضافة بروميد الفضة للزجاج الأزرق تأخذ مزهرياته شكل ظاهرة القبة السماوية الليلية.



Inhabited Vase, undated
22 x 10 ¼ in. Courtesy of the artist, Shelburne Falls, Massachusetts

"إنها بيتت فيز" (الزهريّة المسكونة) غير مؤرخة
55,9 × 26 سم. بموافقة الفنان، شلبيرن فولز، مساتشوستس

William Henry Smith (born 1921)

For over sixty-five years, William Smith has used his art to tell stories. He is motivated by life's many lessons and is committed to sharing his stories with others through his art. Smith considers himself a "modern-day griot – an African storyteller, historian, and entertainer." His stories, which are generally about African Americans, include portraits, everyday scenes, noted individuals, tragedies, and celebrations. He works in various media such as acrylic, oil, pastel, pencil, and lithograph.

Born in 1921, Smith grew up in Maryland where his parents and teachers supported him wholeheartedly. He remembers the home as a special place where his passion for art began to flourish. He studied at the University of the Arts in Philadelphia, Pennsylvania, and also did graduate study at the University of Pennsylvania and the University of Maryland. He was an English and art teacher for a period, and a feature writer for the *Philadelphia Enquirer*. Smith has received awards and citations for his work, and has participated in numerous exhibitions. His paintings are included in many private collections, including the Bill Cosby Collection.

وليم هنري سميث (المولود في العام 1921)

نشأ سميث، المولود في العام 1921 في ولاية ميريلاند حيث حصل على المساندة والدعم المخلص من والديه ومعلميه. إنه يتذكر البيت كمكان خاص حيث بدأ عشقه للفن يتزدهر. تلقى دروسه في جامعة الفنون في فلدفيا، ولاية بنسلفانيا، كما أتم دراسات فوق الجامعية في كل من جامعة بنسلفانيا وجامعة ميريلاند. كان معلما للغة الإنجليزية والفنون لفترة من الزمان، وعمل كاتب مقالات في مجلة "فلدفيا إنكويرر". حصل سميث على جوائز وكلمات تقدير لأعماله كما شارك في العديد من المعارض. توجد لوحاته في الكثير من المعارض الخاصة، بما فيها مجموعة بيل كوسبي.

طوال ما يربو على خمسة وستين عاما استخدم وليم سميث فنه ليحكي من خلاله قصصا. كان مدفوعا بما تعلمه من دروس الحياة والتزم طوال حياته بتقاسم قصصه مع الآخرين من خلال ما يبتدعه من الفن. يعتبر سميث نفسه "غريوت" من العصر الحديث – وهو الحاكي والمؤرخ والمغني الأفريقي. احتوت قصصه والتي عامة ما تحكي عن الأمريكيين من أصل أفريقي، على صور لشخصيات، ومناظر من الحياة اليومية، وشخصيات بارزة، ومآسي، واحتفالات. يعمل على مختلف الوسائل مثل الأكريليك، والزيت، والباستل، وقلم الرصاص، والطباعة على الحجر "الليثوغراف".



A Homecoming, 2000

Acrylic on canvas, 29 x 35 in. Courtesy of the artist, Bristol, Pennsylvania

أ هوم كمينغ" (عودة للديار) 2000
عمل أكريليك على القماش، 88,9 × 73,7 سم. بموافقة الفنان، بريستول، بنسلفانيا

Tom Till (born 1949)

Tom Till is one of America's most published photographers. Over 17,000 of his images have appeared in print since 1977. In 1998 Till opened the Tom Till Gallery in Moab, Utah, and in 2004 he opened the Wild Spirits Gallery in Park City, Utah, with wildlife photographer Gary Crandall. Till's images depict landscape, nature, history, and travel subjects worldwide, including all fifty states and nearly fifty countries overseas.

Till's photographs have been featured by *National Geographic*, *The New York Times*, *Outside*, *The New Yorker*, *Life*, *Eastman*

Kodak Magazine, *Reader's Digest*, *Lonely Planet*, and thousands of others. Using mainly a large format (4 x 5 inches) camera, Till travels extensively to create new material. Recent trips have taken him to Australia, Antarctica, and Venice. He has visited Oman twice, and done extensive photography throughout the country. His work is displayed in the Ministries of Commerce & Industry and of Tourism. A thirty-year resident of Moab, Utah, Till has one of the largest photo libraries of the Four Corners region (where Arizona, New Mexico, Colorado, and Utah meet).

توم تيل (المولود في العام 1949)

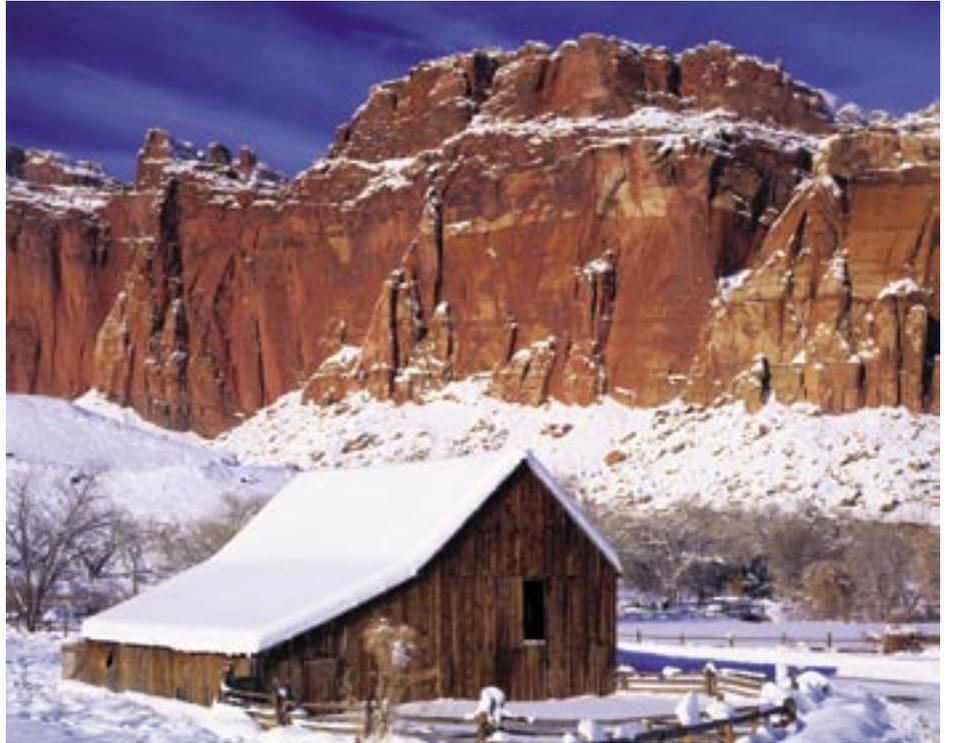
تم عرض صور تيل في مجلات "ناشيونال جيوغرافيك"، و"ذا نيوبيورك تايمز" و"أوت سايد" و"ذا نيوبيوركر" و"لايف" و"إيستمان كوداك مغازين" و"ريدرز دايجست" و"لونلي بلانيت" و"الآلاف من المجلات الأخرى. باستخدام كاميرات من النوع كبير الحجم (4 × 5 بوصة) يسافر تيل في أنحاء العالم ليلتقط صورا جديدة في كل مرة. قادته رحلاته مؤخرا إلى أستراليا، وأنتاركتكا، والبنديقية. وكونه مقيما لفترة ثلاثين سنة في مؤاب بولاية يوتاه، لتيل واحدة من أكبر مكتبات الصور الفوتوغرافية لمنطقة الأركان الأربعة (حيث تلتقي ولايات أريزونا، ونيومكسيكو، وكولرادو، ويوتاه).

توم تيل هو أحد أشهر مصوري أمريكا. منذ العام 1977 ظهرت أكثر من 17000 من صوره في مختلف المطبوعات. في العام 1998 افتتح الفنان تيل "صالة توم تيل للفنون" في مؤاب، بولاية يوتاه، وفي العام 2004 افتتح "صالة أرواح البرية" في بارك سيتي بولاية يوتاه، بالاشتراك مع مصور الحياة البرية جاري كرانداال. تجسد صور تيل الحدائق المفتوحة، والمناظر الطبيعية، والتاريخ، ووسائل السفر في مختلف أنحاء العالم، بما في ذلك الولايات الخمسين وما يقارب خمسين بلدا آخر حول العالم.



Green River Overlook, undated
Photograph, 32 x 40 in.
Courtesy of the artist, Moab, Utah

"جرين ريفر أوفرلوك"
(إطلالة على النهر الأخضر) غير مؤرخة
صورة فوتوغرافية، 101,6 × 81,3 سم
بموافقة الفنان، مؤاب، ولاية يوتاه



Fruita Barn at Capitol Reef, undated
Photograph, 24 x 30 in. image
Courtesy of the artist, Moab, Utah

"فرويتا بارن أت كابيتول ريف"
صورة فوتوغرافية، 76,2 × 61 سم
بموافقة الفنان، مؤاب، ولاية يوتاه

Aleksander Titovets (born 1960)

"Through art, we can answer the questions of who we are, what we live for and what we will leave behind when we're gone from this world. It is my goal to make these connections so that the people who see my paintings will understand and maybe will treasure their time on earth more."

Aleksander Titovets immigrated to the United States with his wife, Lyuba, from Russia in 1992. Although the painter resides in El Paso, Texas, he finds his inspiration in memories of his homeland and in the work of the painters Titian and Velazquez. Titovets was born and raised in a cabin in a Siberian Forest. At age ten he and his parents moved to St. Petersburg, where he later earned both bachelors and masters degrees from Leningrad (St. Petersburg) State University College of Fine Art.

His classical art skills reflect his training in the Russian School of Oil Painting, a style that combines a powerful realistic involvement with the soft, lyrical looseness of impressionism.

Titovets has participated in competitions at the National Academy of Design, in New York, and in the Oil Painters of America Regional. He won Best of Show in the International Fine Art Competition four years in a row among competitors in his region. His work is included in public and private collections worldwide, including those of actress Sophia Loren and the King of Spain, His Majesty Juan Carlos.

Source: *Art of the West* magazine: May/June 2002

ألكساندر تيتوفيتز (المولود في العام 1960)

تعكس مهاراته في الفن الكلاسيكي ما تلقاه من تدريب في المدرسة الروسية للرسم الزيتي، وهو الأسلوب الذي يجمع بين الإنخراط الحقيقي القوي وبين ميوعة النص الإمبريالي الرقيق. شارك تيتوفيتز في العديد من المسابقات في الأكاديمية الوطنية للتصميم في نيويورك وفي المسابقة الأمريكية الإقليمية للرسم الزيتي. وقد حاز جائزة أفضل عرض في المسابقة الدولية للفن التشكيلي لأربع سنوات متتالية من بين متنافسين من إقليمه. تعرض أعماله ضمن مجموعات خاصة وعامة في شتى أنحاء العالم، بما في ذلك مجموعة صوفيا لورين، ومجموعة جلاله الملك خوان كارلوس، ملك إسبانيا.

المصدر: مجلة "آرت أوف ذا ويست": مايو/يونيو/2002

"من خلال الفن نستطيع الإجابة على أسئلة مثل من نحن، ولماذا نحيا، وماذا سنترك وراءنا عندنا نغادر هذا العالم. إنني أرمي لترسيخ هذه الروابط حتى يفهم كل من يشاهد لوحاتي، ولربما يثمنون أوقاتهم في هذه الدنيا ويقدرونها أيما تقدير."

لقد هاجر ألكساندر تيتوفيتز، مصطحبا زوجته ليوبا، من روسيا إلى الولايات المتحدة في العام 1992. بالرغم من إقامة الفنان في إلياسو بولاية تكساس، فإنه يستوحي أعماله من ذكرياته بموطنه ومن خلال أعمال الرسامين تيتشيان وفلازغويز. ولد تيتوفيتز وترعرع في منزل خشبي في إحدى غابات سيبيريا. عندما بلغ العاشرة انتقل مع والديه إلى مدينة سانت بطرسبيرغ، حيث حصل على درجتي البكالوريوس والماجستير من كلية الفنون التشكيلية في جامعة ليننغراد الحكومية (سانت بطرسبيرغ).



Silence, undated

Oil on canvas, 48 x 48 in. Courtesy of the artist, El Paso, Texas

"سايلنس" (الصمت) غير مؤرخة
زيتية على القماش، 121,9 × 121,9 سم. بموافقة الفنان، إلباسو، تكساس

Acknowledgments

Washington

Anne Johnson, Director, ART in Embassies Program
Imtiaz Hafiz, Curator
Rebecca Clark, Registrar
Marcia Mayo, Publications Editor
Sally Mansfield, Publications Project Coordinator
Amanda Brooks, Imaging Manager

Muscat

Robert Arbuckle, Public Affairs Officer
Gerald Blackburn, Assistant General Services Officer
Tinamarie Kokalis-Cook
and the Embassy Muscat General Services Office staff
Herschel Mair, Photographer
Halim Artoli, Translator
Sarah White, Arts Advisor, Bait Al Zubair Foundation

Vienna

Nathalie Mayer, Graphic Designer

شكر وعرهان

واشنطن

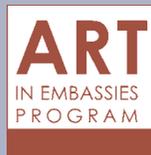
آن جونسون، مدير، برنامج "الفن في السفارات"
امتيان حفيظ، أمين المتحف
ريبكا كلارك، المسجلة
مارشيا مايو، مديرة تحرير المنشورات
سالي مانسفيلد، منسقة برنامج النشر
أماندا بروكس، مديرة التصوير

مسقط

روبرت أربكل، مسؤول الشؤون العامة
جيرالد بلاكبيرن، المسؤول المساعد بقسم الخدمات العامة
تيناماري كوكاليس-كوك وموظفو قسم الخدمات العامة بالسفارة
بمسقط
هيرشيل ماير، مصور
حليم أرتولي، المترجم
سارا وايت، مستشارة الأعمال الفنية بمؤسسة بيت الزبير

فيينا

نتالي ماير، المصممة الفنية



Published by the ART in Embassies Program
U.S. Department of State, Washington, D.C.
December 2006